



FR -----Chanter une Chanson – page 1

GB -----Singing a Song – page 2

ES -----Cantar una Canción – página 3

## Chanter une chanson

Lorsque vous chantez une chanson vous avez entre trois et cinq minutes pour raconter une histoire, présenter une idée et communiquer une émotion. C'est un défi expressif d'une grande rigueur : vous devez travailler la structure musicale, sa précision formelle et son lyrisme émotif tout en communiquant le sens des mots. Vous devez aussi mettre en valeur la tension poétique et psychologique entre musique et paroles.

Si votre formation est plutôt théâtrale, vous devrez concilier l'expressivité émotive avec les exigences structurelles de la musique. Si plutôt musicale, le défi sera dans le jeu expressif et dans le sens donné aux paroles. Si vous n'êtes pas l'auteur de la chanson, vous devrez vous l'approprier de telle façon à ce que le public ne puisse concevoir une autre façon pour vous de l'interpréter.

Chanter une chanson c'est un défi à la fois des plus simples et des plus exigeants, et qui peut être très intimidant. Un professeur ou directeur musical peut vous guider, vous apprendre un style, ou vous aider à jouer un personnage, mais personne ne peut faire le travail d'appropriation à votre place : cela est de l'ordre du génie personnel.

Votre travail en tant que chanteur-interprète est technique, imaginatif et personnel. Il est fait de répétition, d'écoute, de risque aussi, et de coordination avec votre accompagnateur ou avec les musiciens de votre bande. Le but est ce plaisir exceptionnel que l'on éprouve lorsqu'on trouve sa façon à soi d'interpréter une parole, une phrase et éventuellement toute une chanson.

Tous les participants aux projets PANTHEATRE ACTS sont encouragés à relever ce défi – si ce n'est que pour l'affirmation de personnalité artistique qu'il représente : musicalité, rapport à la justesse tonale (le catastrophique « tais-toi, tu chantes faux »), à l'originalité des timbres, des personnages, etc. Les professeurs et directeurs musicaux seront à votre disposition pour vous conseiller sur le choix des chansons.

## Singing a song

Singing a song is like painting a miniature cameo. It is a performance challenge in which you have three to five minutes to tell a story, constellate an idea and convey an emotion. It is an expression unremitting in its structure – you have to sing the music with both its accuracy and feeling, whilst giving the information of the text. You also have to enhance and resolve the poetic and psychological tension between music and words.

If you are more naturally an actor you need to learn how to channel your emotions through the structural precision of the music and if you are more naturally a singer you have to learn how to express emotion through the music and meaning through the words. If the song is not your original material you have to find a way to make it your own so that when your audience hears it they can at that moment imagine no other way this song could be sung.

You have to work – listen – imagine – re-work – co-ordinate with your accompanist or band and discover the enormous pleasure that comes when you feel you have discovered how you want to sing a word, a phrase, and eventually the whole song.

Singing a song is one of the most deceptively simple vocal challenges there is. It can be very intimidating and requires total engagement for 3 to 5 minutes. Teachers or musical directors can guide, make suggestions, teach you to sing in a certain style or take on an opera character for instance, but finally only you can make the song your own.

This is why choosing the material you want to work on is so important – as well as the personal work required to learn, rehearse and give meaning to music and words. All participants in PANTHEATRE ACTS projects are encouraged to take on the challenge – if only for the affirmation of stage personality it entails: asserting one's own artistry and musicality, dealing with the question of singing (or not) in tune (how to deal with the catastrophic “shut up, you cannot sing in tune”), and finding the uniqueness of each voice's character and characters. Teachers and musical directors will advice in the choice of material.

## Cantar una canción

Cuando uno canta una canción, uno tiene entre tres y cinco minutos para contar una historia, presentar una idea y comunicar una emoción. Es un reto expresivo de un gran rigor: exige trabajar la estructura musical, su precisión formal y su lirismo emotivo, comunicando al mismo tiempo el sentido de las palabras. También se debe valorizar la tensión poética y psicológica entre música y letra.

Si tenemos una formación más bien teatral, tendremos que reconciliar la capacidad de expresividad emotiva con las exigencias estructurales de la música. Si nuestra formación es más bien musical, el reto estará en el juego expresivo y en el sentido otorgado a las palabras. Si el intérprete no es el autor de la canción, deberá apropiársela de manera a que el público no pueda concebir otra manera de interpretarla.

Cantar una canción es un reto a la vez de lo más simple y de lo más exigente, y puede ser muy intimidante. Los profesores o directores musicales pueden guiar el intérprete, enseñarle un estilo, o ayudarlo a interpretar un personaje, pero nadie puede hacer el trabajo de apropiación en su lugar: ahí solo se puede contar con el trabajo y con el genio personal.

El trabajo del cantante-intérprete es técnico, imaginativo y personal. Esta hecho de repetición, escucha, riesgo también, y de coordinación con el acompañante o con los músicos de la banda. El objetivo es ese placer excepcional que se siente cuando se logra una manera *sui generis* de interpretar una palabra, una frase y eventualmente toda una canción.

Se anima a los todos los participantes a los proyectos PANTHEATRE ACTS a afrontar este reto – aunque sea sólo por la afirmación de personalidad artística que implica: musicalidad, relación al oído y precisión tonal (el catastrófico “cállate que cantas falso”), a la originalidad de los timbres, de los personajes, etc. Los profesores y directores musicales estarán a su disposición para aconsejarles sobre la elección canciones.